

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Univerzita Palackého v Olomouci – Filosofická fakulta

Autor práce: Bc. Markéta Rokosová

Název práce: Spanglish en canciones populares

Autor

posudku: doc. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

oponent práce

*V hodnocení využijte slovní vyjádření s respektováním charakteru a zaměření práce
(filosofické, historické ...)*

**Bod
y**

0-4

- 1 Aktuálnost problematiky, originalita práce, společenská potřeba práce, hodnocení spolupráce studenta s vedoucím práce (pravidelná docházka na konzultace, včasné odevzdávání částí práce atd.) ...**

4

El tema del *spanglish* es muy actual y de momento está insuficientemente estudiado.

- 2 Úroveň a kvalita teoretické části práce (přehled poznatků). Samostatnost zpracování, vhléd autora do problematiky, literární prameny, využití databází, zahraniční literatury...**

3

En este sentido el estudio cumple sobradamente los requisitos propios de un trabajo de este nivel académico.

- 3 Formulace cílů a záměrů práce, případně výzkumných otázek, hypotéz. Metodika práce, využití adekvátních metod a technik zpracování (výzkumných, statistických, jiných)...**

2

La metodología de la investigación, así como el modo de aplicarla a los datos objeto de estudio, no son los más adecuados para un trabajo de investigación lingüística de base sólida. Un ejemplo de análisis excesivamente subjetivo, y sin la adecuada justificación, lo encontramos, a mi parecer, en las secciones del trabajo dedicadas a la “expresión mejor” y al uso de vulgarismos en español en canciones mayoritariamente escritas en inglés.

- 4 Zpracování výsledků práce, interprete výsledků...**

3

Es cierto que la autora llega a algunas conclusiones interesantes basadas en datos objetivos, como, por ejemplo, el aumento en los últimos años de la presencia del *spanglish* en las canciones con más éxito de las listas anuales. Sin embargo, la mayoría de las conclusiones aportadas no resultan convincentes, precisamente a causa de la aplicación de una metodología en ciertos puntos inapropiada, como ya ha sido indicado más arriba. A modo de ejemplo, si queremos conocer la medida en que el hip hop/rap es el estilo donde, de forma relativa, aparece más *spanglish*, resulta imprescindible realizar un estudio de la medida en que las canciones de la lista pertenecen a los distintos géneros musicales.

5 Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy...

2

En este sentido, el trabajo está lejos de ser perfecto, ya que se documenta un gran número de errores y faltas de todo tipo, tal y como paso a enumerar más abajo. Eso sí, debemos reconocer que, salvo muy contadas excepciones, el texto se entiende sin problemas.

- Distintos “despistes” a lo largo del trabajo, como que, en lugar de “Índice”, aparezca “Obsah” en checo.
- Existen algunas faltas morfológicas, sintácticas e incluso ortográficas, siendo, sin duda, el mayor problema del español de la autora el uso de los artículos, ya que la cantidad de faltas en este sentido es enorme. En cuanto a las erratas, hay pocas en español (pej. *biligües*), aunque sí se documentan varias en los títulos de los diccionarios en inglés: *Oxford *english dictionary*, *Collins *english dictionary*, *Colling English dic*cionary*. Además, los préstamos *crudos* del inglés no deberían ir marcados en cursiva en español, como, por ejemplo, *code-switching*. En cuanto al término principal del trabajo, *spanglish*, este se documenta a veces en cursiva, a veces en redonda. Además, de acuerdo con la RAE, debería ir siempre en minúscula.
- Se documenta cierta inconsistencia en las citas, ya que algunas se escriben en cursiva y otras en redonda.
- Uso incorrecto del marcador del discurso más frecuente en el texto: **al otro lado*, en lugar de su forma correcta, *por otro lado*.
- Algunos errores aparentemente producidos por influencia del inglés, como el uso de **tope de la lista*, en lugar de **top* (o, sin acudir al préstamo inglés, *lo más alto* de la lista). Lo mismo ocurre con **grafo* en lugar de *gráfico* o **remove* con el sentido de “quitar”, un claro ejemplo de *spanglish*.
- Uso incorrecto de guiones.
- En cuanto a la estructura del trabajo, no tiene justificación un capítulo de poco más de una página sobre la definición de *spanglish* y, a continuación, otro capítulo que aclare sus características. Está claro que estos deberían formar secciones de un único capítulo. Algo similar cabría decir sobre el capítulo relativo a las funciones semióticas del *spanglish*. Más importante aún, sin embargo, me parece que los subcapítulos 6.2. y 6.3. aparezcan dentro de un capítulo dedicado al *spanglish* en la música y no en la base teórica del trabajo.
- Se registra, al menos, un error a la hora de hacer referencias internas: “La descripción de funciones elaborada por C. Montes-Alcalá es citada en el capítulo 7.2.” Realmente se trata de la sección 6.2.
- En la Bibliografía, para referirse al número de páginas, la autora a veces escribe “págs.” a veces “p.” a veces simplemente no escribe nada.

Otázky k obhajobě:

1) Explique en más detalle por qué *échale pa'trás* es un calco. ¿Se refiere a un contexto concreto o siempre que se usa en español “(echar) para atrás” estamos ante un calco del inglés?

2) Aclare mejor en qué consiste el cambio de código inter-oracional e intra-oracional y aplíquelos a los ejemplos de la p. 47. ¿Tiene una explicación al sentido de “intra” e “inter” en estos dos términos?

3) La definición de “aclaración” o “elaboración” es “la función del cambio de código que sirve de la explicación o el desarrollo de una idea ya presentada”. Usted categoriza el verso “Hit my plug, that's my *cholo* (*Mi amigo*)” como “aclaración” o “elaboración”. Si *cholo* ya es una palabra en español, ¿dónde tenemos el cambio de código?

4) Trate de aclarar dónde está el error en la siguiente afirmación (y muy especialmente en un trabajo sobre *spanglish*): “A causa de esto opinamos que el country esté ligado principalmente con los americanos y sus costumbres rurales”.

5) Indique en qué metodología de citas y referencias se basa para citar de esta manera en un trabajo académico: “(RAE, ©2020)”.

Body celkem

Hodnocení celkem:

14

Práci doporučuji k obhajobě

Návrh klasifikace práce: C

Datum:

29. 8. 2020

Podpis:

Návrh klasifikační stupnice:

A 20-18

B 17-16

C 15-13

D 12-10

E 9-7

F: 6 a méně